

BIO

Elizabeth Csicsery-Rónay: writer, translator, editor. Studied philosophy at George Washington University, Washington, D.C., then modern languages and literature at the Sorbonne in Paris, France.

Worked as Spanish and French translator for the Overseas Education Fund of the League of Women, the World Bank, and International Monetary Fund in Washington, D.C.. Then worked as a free-lance in Hungary, for among others, the *New Hungarian Quarterly*, and *Corvina* [1977-79]. Back again in Washington, D.C., free-lanced again for, among others, the World Bank and International Monetary Fund, and State Department. Taught Hungarian to American diplomats at the Foreign Service Institute (1980-1985). Moved to Brussels where, from 1985 to 2006, worked as free-lance translator, writer, and editor. Regular music critic for the Brussels English-language weekly, *The Bulletin*, and wrote music reviews for *Opera News*, *Musical America*, and the London-based musical journal, *Strictly Off the Record* (1989-1995). Editor of *The Berlioz Society Bulletin* (1994-2006).

Translated: Tibor Déry, *The Circus* (Hungarian Short Stories, ed. Pál Várnai, Toronto, 1983); Dezső Legány, *Ferenc Liszt and His Country* (Budapest, 1992); Hector Berlioz, *The Art of Music and Other Essays* (*A travers chants*) (Indiana University Press, Bloomington, 1994); István Eörsi, *On the Road to Debrecen with Ginsberg and Co.* (Transit, 1998); Sándor Kányádi, *A Világlátott Egérke* [*The Little Globe-Trotting Mouse*] (Holnap Edition, Budapest, 1999); Sándor Kányádi, *Talpas Történetek* [*Ambrus the Bear*] (ibid. Budapest, 2004); Sándor Kányádi, *Virágon-Vett Vitéz* [*A Knight for a Flower*] (Ibid. Budapest, 2006); Menyhért Lakatos, extract from *Füstös Képek* [*Images in Smoke*] in *Oriel, poems and narratives*, (Black Sandal, London, 2009); complete *Images in Smoke* awaiting publication; in progress, Hantó Zsuzsa, *Kitiltott Családok* [*The Hungarian Gulag*], (Magyar Ház, Budapest 2009).

Associations: PEN International (Secretary of PEN Writers for Peace Committee), American Literary Translator's Association, Berlioz Society, Sándor Veress Társaság [Society], American Musicological Society, Mihály Zichy Foundation.

Hobbies: Music: Mainly Cello, Piano, some Violin and Guitar; Drawing; Horses, Nature, Green Causes, Comparative Religion: Buddhism; Traveling, Walking, and Swimming.

Languages: English, French, Hungarian, Spanish, some Dutch, some German, less Russian, and Slovene.

Not the Hungarian Gulag, but Banished Families, Communist Repression of "Class Enemies" in Hungary, Hungarian House, Kft, Budapest, 2011; The Adventures of Mishi the Squirrel (children's book), Józsi Jenő Tersánszky, Holnap Kiado, Budapest 2012; Adam's Apple, Private Investigation of the Bible, Péter Pál Gulyás, European Folklore Institute, Budapest, 2012; to be published: Hungarian Kulturalis Kalauz, Guide to Hungarian Culture (Survey of Hungarian Culture); Eurasian Shamanism, Mihály Hoppál; With God and Without, a Survey of the History of the World from a Religious, Mythological and Scientific Point of View, János Hunyadi; translations of poetry, to be published: Blue, Attila F. Balázs. Four poems translated of the great Hungarian poet, Endre Ady in an anthology of poetry, Ancient Lights, London, Black Sandal Press, 2011; my own poems published in an anthology of Writers in Exile, US Branch, 2010; my own poem published in an anthology of poetry at the PEN Congress in Tokyo, 2010; a poem of mine, Song of the Rose, appeared in Gunpowder Press, 2010.

I began writing poetry late in 2004. Most of them I read at PEN meetings, of the Writers for Peace Committee in Bled, at International PEN Congresses in Dakar, Senegal; Linz, Austria; Tokyo, Japan; Belgrade, Serbia; Seoul, Korea; and at the meetings of Mediterranean writers in Arles, France; Haifa, Israel; Lisbon, Portugal.

My poems, which come to me in three languages, English, Hungarian, and French have also been translated into Spanish, Catalan, Japanese, Occitan, and Portuguese.

BIO

Elizabeth Csicsery-Rónay: writer, translator, editor. Studied philosophy at George Washington University, Washington, D.C., then modern languages and literature at the Sorbonne in Paris, France.

Worked as Spanish and French translator for the Overseas Education Fund of the League of Women, the World Bank, and International Monetary Fund in Washington, D.C.. Then worked as a free-lance in Hungary, for among others, the *New Hungarian Quarterly*, and Corvina [1977-79]. Back again in Washington, D.C., free-lanced again for, among others, the World Bank and International Monetary Fund, and State Department. Taught Hungarian to American diplomats at the Foreign Service Institute (1980-1985). Moved to Brussels where, from 1985 to 2006, worked as free-lance translator, writer, and editor. Regular music critic for the Brussels English-language weekly, *The Bulletin*, and wrote music reviews for *Opera News*, *Musical America*, and the London-based musical journal, *Strictly Off the Record* (1989-1995). Editor of *The Berlioz Society Bulletin* (1994-2006).

Translated: Tibor Déry, *The Circus* (Hungarian Short Stories, ed. Pál Várnai, Toronto, 1983); Dezső Legány, *Ferenc Liszt and His Country* (Budapest, 1992); Hector Berlioz, *The Art of Music and Other Essays (A travers chants)* (Indiana University Press, Bloomington, 1994); István Eörsi, *On the Road to Debrecen with Ginsberg and Co.* (Transit, 1998); Sándor Kányádi, *A Világlátott Egérke [The Little Globe-Trotting Mouse]* (Holnap Edition, Budapest, 1999); Sándor Kányádi, *Talpas Történetek [Ambrus the Bear]* (ibid. Budapest, 2004); Sándor Kányádi, *Virágon-Vett Vitéz [A Knight for a Flower]* (Ibid. Budapest, 2006); Menyhért Lakatos, extract from *Füstös Képek [Images in Smoke]* in *Oriel, poems and narratives*, (Black Sandal, London, 2009); complete *Images in Smoke* awaiting publication; in progress, Hantó Zsuzsa, *Kitiltott Családok [The Hungarian Gulag]*, (Magyar Ház, Budapest 2009).

Associations: PEN International (Secretary of PEN Writers for Peace Committee), American Literary Translator's Association, Berlioz Society, Sándor Veress Társaság [Society], American Musicological Society, Mihály Zichy Foundation.

Hobbies: Music: Mainly Cello, Piano, some Violin and Guitar; Drawing; Horses, Nature, Green Causes, Comparative Religion: Buddhism; Traveling, Walking, and Swimming.

Languages: English, French, Hungarian, Spanish, some Dutch, some German, less Russian, and Slovene.

Not the Hungarian Gulag, but Banished Families, Communist Repression of "Class Enemies" in Hungary, Hungarian House, Kft, Budapest, 2011; The Adventures of Mishi the Squirrel (children's book), Józsi Jenő Tersánszky, Holnap Kiado, Budapest 2012; Adam's Apple, Private Investigation of the Bible, Péter Pál Gulyás, European Folklore Institute, Budapest, 2012; to be published: Hungarian Kulturalis Kalauz, Guide to Hungarian Culture (Survey of Hungarian Culture); Eurasian Shamanism, Mihály Hoppál; With God and Without, a Survey of the History of the World from a Religious, Mythological and Scientific Point of View, János Hunyadi; translations of poetry, to be published: Blue, Attila F. Balázs. Four poems translated of the great Hungarian poet, Endre Ady in an anthology of poetry, Ancient Lights, London, Black Sandal Press, 2011; my own poems published in an anthology of Writers in Exile, US Branch, 2010; my own poem published in an anthology of poetry at the PEN Congress in Tokyo, 2010; a poem of mine, Song of the Rose, appeared in Gunpowder Press, 2010.

I began writing poetry late in 2004. Most of them I read at PEN meetings, of the Writers for Peace Committee in Bled, at International PEN Congresses in Dakar, Senegal; Linz, Austria; Tokyo, Japan; Belgrade, Serbia; Seoul, Korea; and at the meetings of Mediterranean writers in Arles, France; Haifa, Israel; Lisbon, Portugal.

My poems, which come to me in three languages, English, Hungarian, and French have also been translated into Spanish, Catalan, Japanese, Occitan, and Portuguese.